

РУССКИЙ ЯЗЫК. ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ/RUSSIAN LANGUAGE. LANGUAGES OF THE PEOPLES OF RUSSIA

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.156.32>

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АРАБСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННЫХ РУССКИХ ТЕКСТАХ

Научная статья

Мухина Н.Н.^{1,*}, Бондаренко И.С.²¹ORCID : 0000-0003-0076-0758;²ORCID : 0009-0002-4744-5130;^{1,2}Северо-Осетинский государственный университет имени К.Л. Хетагурова, Владикавказ, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (nest.nataly[at]mail.ru)

Аннотация

В условиях глобализации и многокультурного взаимодействия, язык служит не просто средством коммуникации, но и отражает глубокие культурные связи между народами. Русский язык, обогащённый за счет множества заимствований, в том числе и арабского происхождения, представляет собой уникальное поле для изучения. Исследование арабских заимствований актуально для понимания не только лексических, но и культурных, социальных изменений в России последних десятилетий.

Среди восточных заимствований, зафиксированных в словарях после середины XX века по настоящее время, арабские заимствования занимают второе место, уступая только японизмам. Цель исследования — определить роль заимствований из арабского языка в современной русской лексической системе, выявить особенности функционирования актуальных арабизмов в современной русской литературе и публицистике.

В исследовании анализируется лексика арабского происхождения, появившейся не ранее середины 50-х гг. XX века, зафиксированная в соответствующих словарях, а также более ранние заимствования, которые в процессе актуализации расширили свою семантическую структуру и также активно используются в современных текстах.

Утверждается, что на современном этапе арабизмы активно употребляются в разных сферах деятельности, это характерно как для новых заимствований, так и для давно заимствованных, демонстрирующих в современном русском языке способность к семантической актуализации. Функционирование арабизмов в речи еще недостаточно изучено.

Ключевые слова: актуализация, арабизм, заимствования, лексикология.

FUNCTIONING OF ARABIC BORROWINGS IN THE MODERN RUSSIAN TEXTS

Research article

Mukhina N.N.^{1,*}, Bondarenko I.S.²¹ORCID : 0000-0003-0076-0758;²ORCID : 0009-0002-4744-5130;^{1,2}North Ossetian State University, Vladikavkaz, Russian Federation

* Corresponding author (nest.nataly[at]mail.ru)

Abstract

In the context of globalization and multicultural interaction, language serves not only as a means of communication but also reflects deep cultural ties between peoples. The Russian language, enriched by many borrowings, including those of Arabic origin, is a unique field for study. The study of Arabic borrowings is relevant for understanding not only lexical but also cultural and social changes in Russia in recent decades.

Among the Eastern borrowings recorded in dictionaries after the mid-20th century to the present, Arabic borrowings occupy the second place after the Japanese ones. The purpose of the study is to determine the role of borrowings from the Arabic language in the modern Russian lexical system and to identify the features of the functioning of relevant Arabisms in modern Russian literature and journalism.

The study analyzes vocabulary of Arabic origin that appeared no earlier than the mid-1950s, recorded in the relevant dictionaries, as well as earlier borrowings that, in the process of updating, expanded their semantic structure and are also actively used in modern texts.

It is stated that at the present stage Arabisms are actively used in various spheres of activity, this is typical for both new borrowings and long-borrowed ones, demonstrating the ability for semantic actualization in the modern Russian language. The functioning of Arabisms in speech has not yet been sufficiently studied.

Keywords: actualization, Arabism, borrowings, lexicology.

Введение

Язык, как живая динамическая система, находится в непрерывном развитии, направленном в свою очередь на регулярное обогащение его словарного состава, а также расширение его функциональных возможностей. Само языковое развитие наиболее активно происходит в области лексики и в настоящий момент носит особенно интенсивный характер. Подобное явление связано главным образом с усиленным взаимодействием между языками и культурами разных народов, что существенно воздействует на становление лексического состава любого языка, в том числе и русского. В результате таких языковых контактов происходит закономерное появление новых предметов и понятий, которым необходима своя номинация. На современном этапе языкового развития в русском языке активно

функционируют не только западноевропейские инолексемы, но и многочисленные восточные заимствования, явившиеся следствием процесса глобализации и ориентации нашей страны на Восток. Восточное языковое влияние на русский язык в большей степени представлено заимствованиями из японского, арабского, китайского языков.

Среди восточных заимствований, зафиксированных в словарях после середины XX века по настоящее время, а также нашедших свое отражение в информационно-аналитической системе «Национальный корпус русского языка» [7], арабские заимствования занимают второе место (около 100 единиц) [6, С. 86], уступая только японизмам (около 180 единиц) [6, С. 84].

В настоящем исследовании анализируется лексика арабского происхождения, появившаяся не ранее середины 50-х гг. XX века, зафиксированная в соответствующих словарях, а также более ранние заимствования, которые в процессе актуализации расширили свою семантическую структуру.

Заимствования из арабского языка не раз становились объектом исследования многих ученых. В этих работах арабизмы рассматривались в разных аспектах. Исследования Аль Шаммари Маджида Джамиль Ашур, Аль-Кадими Махмуд Гази Чаллюба, Д.А. Салимовой, Т.В. Сланиковой посвящены тематическому многообразию арабских заимствований и особенностям их адаптации в различных языковых контекстах. Халлави Салим М.Х. рассмотрел арабизмы в лексико-семантическом аспекте, Л.К. Валиулина - в сопоставлении с функционированием арабизмов в татарском языке. А.С. Антонян, Н.Р. Исрафилов, изучили влияние арабской лексики на региональные языки и разработку словарей.

Повышенный интерес к заимствованию и использованию арабизмов в национальном языке определяется их значительным влиянием на современное развитие русской лексической системы. Несмотря на обширное научное наследие в этой области, ученые до сих пор отмечают недостаток трудов, посвященных именно современной ситуации в языке, вследствие чего настоящее исследование представляется актуальным.

Эмпирической базой настоящего исследования послужили материалы авторской картотеки, содержащей примеры актуальных лексических заимствований, зафиксированных в словарях не ранее середины 50-х гг. XX века, а также примеры арабизмов, заимствованных ранее, но впоследствии расширивших свою семантическую структуру в процессе актуализации.

Задача исследования — выделить актуальные арабские заимствования, рассмотреть причины появления арабизмов в настоящее время и особенности их функционирования на современном этапе.

В процессе анализа использовались описательный и социолингвистический методы.

Теоретической базой послужили работы по изучению заимствований, в том числе восточного происхождения, в русском языке [1], [2], [3], [4], а также [5], [8], [10], [12].

Практическая значимость видится в возможности применения результатов работы в качестве иллюстративного материала при составлении словарей, а также в процессе преподавания курсов по лексикологии и лексикографии.

В процессе анализа использовались описательный и социолингвистический методы.

Основные результаты

Анализ исторического контекста взаимодействия между Россией и Арабским миром показывает, что языковые заимствования происходили параллельно с культурными и научными обменами и были обусловлены ими. Взаимодействие этих двух культур способствовало обогащению русского языка за счет включения в него арабских слов, которые сегодня являются его неотъемлемой частью.

Достижения Арабского Востока всегда привлекали внимание многих народов. В период XV – XIII веков множество арабизмов включилось в состав русского языка. «По военному и культурному каналу проникли слова: *адмирал, арсенал, гурия* ‘в Коране райские жены праведников’, *джин, кинжал, лютня, маска, паланга, и др.*; источник, связанный с развитием химической и нефтяной промышленности, дал слова: *алкоголь, бакан, газ, гудрон, мазут, нашатырь*, ‘краска ярко-красного цвета, образующаяся при соединении минеральных веществ с органическими красителями» [12, С. 10].

В связи с политическими изменениями современной истории во всем мире наблюдается повышение интереса к Арабскому Востоку, его научным достижениям, общественному укладу, к культуре и быту. Безусловно, огромную роль в этом сыграло и распространение ислама, мусульманской философии жизни. Большой процент заимствований отражает политические явления, связанные с напряженной обстановкой на Ближнем Востоке, военными конфликтами. Кроме того, «наблюдается интенсификация миграционных процессов, участниками которых являются представители арабских стран, и, как следствие, возникновение проблем, связанных с их проживанием на неарабских территориях; расширение сфер использования арабского языка (например, появление арабских и мусульманских интернет-сайтов на русском языке) и т.п.» [1, С. 34]. Эти экстралингвистические факторы вызвали активизацию процесса заимствования из арабского языка на современном этапе.

Лексическая система современного русского языка демонстрирует активное включение арабизмов в разные сферы деятельности российского общества, о чем свидетельствуют данные исследования А.А. Хуссейна в работе «Лексические минимумы современного русского языка». Ученый установил, что «арабские заимствования входят в каждый из 6 классов, в 42 раздела из 57 и в 46 тематических групп из 126, то есть арабизмами освоено почти 36% тематических групп, что говорит об их весьма широком содержательном разнообразии» [13].

В языкознании различают понятия «актуальная лексика» и «актуализированная лексика», которые описывают разные аспекты изменения слов в языке. Актуальная лексика относится к словам и выражениям, которые находятся в активном употреблении в данное время и отражают современные реалии и интересы общества. Актуальность той или иной языковой единицы в том числе демонстрирует большое количество фиксаций употребления в текстах разных жанров информационно-справочной системы Национального корпуса русского языка. В настоящем исследовании отобраны лексемы, встретившиеся в текстах указанного периода не менее 50 раз.

Актуализированная лексика, в свою очередь, включает в себя слова, заимствованные ранее, но которые приобрели новые значения или усилили свое употребление в результате социальных, политических или иных изменений.

В современном русском языке актуализированные арабизмы встречаются часто, о чем свидетельствуют примеры из НКРЯ.

Так, слово **алгебра** в современном русском языке может обозначать не только раздел математики, но и сложную для понимания неспециалистов систему чего-либо: *«Моральные устои, пусть даже лежащие где-то глубоко от поверхности, — это алгебра человеческих взаимоотношений»* (НКРЯ: Всеволод Овчинников. Ветка сакуры (1971)).

Можно наблюдать расширение семантической структуры и у заимствованного слова **арсенал**.

В этимологическом словаре Семенова А.В. находим значение *арсенал* 'дом ремесла, промышленности' [9].

Малый академический словарь зафиксировал следующее значение, которое для сознания русского человека является привычным: *арсенал* 'склад оружия, боеприпасов и военного снаряжения' [11].

В современной речи рассматриваемое слово обнаруживает значение 'большое количество чего-либо': *«За последние годы Интернет прочно вошёл в арсенал средств информационного обеспечения транзакций, связанных с переводом денег банками и платёжными системами»* (НКРЯ: Денежные переводы мигрантов - фактор инновационного развития мировой финансовой инфраструктуры // «Вопросы статистики», 2004).

Анализ актуальных арабских заимствований показал, что на современном этапе они востребованы в разных сферах употребления и заполнили следующие тематические поля:

1. Реалии мусульманского мира: мусульманин (2570 — здесь и далее рядом с заимствованным словом указывается количество фиксаций в НКРЯ), мечеть (2061), Аллах (2060), мулла (760), минарет (430), сура (370), шариат (250), мюрид (190), медресе (165), муфтий (124), гяур (92), джамаат 'объединение группы мусульман с целью совместного изучения ислама, совершения религиозных обрядов, регулярного общения между собой' (74).

2. Общественно-политические понятия: ваххабит (304), моджахед (242), джихад (230), Аль-Каида (223), шахид (172), Хамас (124), ваххабизм (112), газават (56), интифада (52), межлис 'в некоторых мусульманских странах: название парламента' (37).

3. Специализированная лексика: азимут (309), гашиш (290), сафари (175), самум (73).

4. Реалии быта: гарем (470), кальян (260), хиджаб (96).

5. Абстрактные понятия: тариф (4575), кайф (1230), хабар 'известие, сообщение, разговоры' (144).

В большинстве анализируемых текстов арабизмы употребляются для обозначения религиозных понятий (**шариат** 'свод мусульманских религиозных, юридических, бытовых правил, основанных на Коране': *«Людам, жившим вне правового государства, импонировала заложенная в ислам концепция справедливости - шариат жестко и беспалляционно карает такие грехи, как коррупция, воровство, убийство»* (НКРЯ: Сергей Долмов. Ислам против ислама // «Эксперт», 2013).) и трансляции общественно-политических явлений (**интифада** 'народное восстание; обычно о вооруженной борьбе палестинцев против государства Израиль': *«Это связано и с тем, что Германия начала вводить ограничения на иммиграцию «этнических» немцев, а в Израиле возобновилась интифада»* (НКРЯ: Константин Дмитриев. Миграции, новые диаспоры и российская политика (2002) // «Неприкосновенный запас», 12.09.2002).

Примечательно, что нередко встречаются заимствования, претерпевшие процесс семантической актуализации. Например, слова, номинирующие специальные понятия или термины, приобрели значения, характеризующие психологическое состояние человека.

Так, лексема **самум** имеет значение 'сухой, знойный ветер в пустынях Аравии и Северной Африки, налетающий шквалом и образующий песчаные вихри': *«Осторожно нажал одну, и на меня сверху обрушился горячий самум пустыни — чуть не задохнулся!»* (НКРЯ: Виктор Розов. Удивление перед жизнью (1960-2000)).

За исследуемый период 49 текстов содержат примерно 73 примера употребления данного арабизма, в том числе демонстрирующие переносное значение 'поток сильных чувств':

«Но у нас это — работа времени, а в Судане — самум африканских социальных страстей» (НКРЯ: Ю. М. Нагибин. Дневник (1978)).

«Корбах был ошеломлен неожиданным после столь долгого штиля самумом русского языка» (НКРЯ: Василий Аксенов. Новый сладостный стиль (1997)).

Интересно использование заимствования **надир**. В астрономии под данным термином понимают 'точку пересечения с воображаемой небесной сферой отвесной линии, продолженной вниз, под плоскость горизонта'. В словарях зафиксировано и приобретенное переносное значение 'самая низкая точка, наихудший период чего-либо' [11].

В НКРЯ за исследуемый период зафиксировано примерно 30 примеров употребления указанной лексемы в 20 текстах. Примечательно, что арабизм использован в равной степени как в прямом, так и в переносном значении:

«Вблизи планеты, когда космический аппарат начнет двигаться со скоростью около 9 километров в секунду, система ориентации станет поддерживать направление оптических приборов в надир (точку, противоположную зениту), что обеспечит полный и детальный обзор Северного полушария» (НКРЯ: Д. Титов. «Венера-Экспресс» — первая европейская миссия к планете Венера // «Наука и жизнь», 2006).

«Ученые различают шесть главных точек пространства — север, юг, запад, восток, зенит и надир» (НКРЯ: В. И. Пирожников. Пять тысяч слов (1982) // «Уральская новь», 2004).

«И ринулся рой светил в сетчатку, вздымая гарь, плодя пустоту в надир мозга, взрывал эфир сознания, символ дня, — в ночное вводил конька разума, — хоть горбунка, но все же приятеля» (НКРЯ: Александр Иличевский. Из книги «Ослиная челюсть» // «Урал», 2008).

«Достиг своего надира — сколько бы премий он ни получил за прошлогодние заслуги — Быков, превратился в клоуна Сорокин, обмишурился Аксенов, сырым оказался порох у Пелевина» (НКРЯ: Л. А. Данилкин. Круговые объезды по кишкам нищего (2016)).

«В зените и надире русской словесности имя его произносилось с почтением» (НКРЯ: Б. А. Садовской. Д. В. Давыдов (1909)).

Обсуждение

Таким образом, мы видим, что политическая ситуация является важным экстралингвистическим фактором появления арабизмов. Частое включение арабизмов транслирует ситуацию в мире: положение на Ближнем Востоке, обострение отношения между некоторыми государствами, популяризация мусульманских ценностей, в том числе благодаря фильмам и сериалам. Все это вызвало интенсификацию процесса заимствования на современном этапе. Бесспорно, арабские заимствования являются неотъемлемой частью лексической системы современного русского языка, о чем свидетельствует достаточно частое употребление последних в современных текстах художественных произведений и газет, в том числе в приобретенных значениях.

В результате исследования можно сказать, что арабизмы, активно употребляемые в речи, чаще всего номинируют реалии мусульманского мира, общественно-политические понятия, специализированную лексику, реалии быта.

Заключение

Арабская лексика продолжает вносить значительный вклад в развитие современного русского языка, отражая как исторические связи, так и современные тенденции глобализации. На современном этапе арабизмы активно употребляются в разных сферах деятельности, встречаются в текстах разных жанрах, некоторые инолексемы расширили свою семантическую структуру в результате процесса актуализации. Исследование заимствований из арабских языков в разных аспектах актуализации представляется перспективным в дальнейшем.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Аль Шаммари М.Д.А. Актуальные арабизмы в русском языке: вхождение, функционирование, потенциал : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / М.Д.А. Аль Шаммари. — Ростов-на-Дону, 2016. — 184 с.
2. Аль-Кадими М.Г.Ч. Арабизмы в современном русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / М.Г.Ч. Аль-Кадими. — Воронеж, 2010. — 21 с.
3. Антонян А.С. Арабские лингвистические корпуса как инструмент составления краткого словаря иноязычных вкраплений / А.С. Антонян // Апрельские тезисы. — 2021. — С. 382–389.
4. Ибрафимов Н.Р. Арабский пласт лексики в агульском языке / Н.Р. Ибрафимов, Н.Г. Гаджиев // Языки и литературы в поликультурном пространстве России: современное состояние и перспективы развития. — 2020. — С. 193–196.
5. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX-XXI в.: проблемы освоения и функционирования / Е.В. Маринова. — Москва : ЭЛПИС, 2008. — 495 с.
6. Мухина Н.Н. Восточные заимствования в современном русском языке: системно-описательный аспект / Н.Н. Мухина. — Владикавказ, 2019. — 204 с.
7. Национальный корпус русского языка (НКРЯ). — URL: <http://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 10.07.2024).
8. Салимова Д.А. Тематическое разнообразие русской лексики арабского происхождения / Д.А. Салимова // Актуальные проблемы тюркологии: Россия и тюрко-мусульманский мир. — 2021. — С. 49–52.
9. Семёнов А.В. Этимологический словарь русского языка / А.В. Семёнов. — Москва : ЮНБЕС, 2003. — 704 с.
10. Сланикова Т.В. Вхождение арабских лексических единиц во французский язык / Т.В. Сланикова // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. — 2023. — № 2. — С. 135–148.
11. Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. — Москва : Русский язык, 1981–1984.
12. Халлави С.М.Х. Лексические арабские заимствования в современном русском языке / С.М.Х. Халлави. — Москва : Ун-т дружбы народов, 1986. — 15 с.
13. Хуссейн Х.А. Русская лексика арабского происхождения в теоретическом и прикладном рассмотрении / Х.А. Хуссейн. — Москва, 2001. — 172 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Al Shammari M.D.A. Aktual'nye arabizmy v russkom yazyke: vkhozhenie, funktsionirovanie, potentsial [Current Arabisms in Russian: Adoption, Functioning, Potential] : dis. ... Candidate of Philological Sciences : 10.02.01 / M.D.A. Al Shammari. — Rostov-on-Don, 2016. — 184 p. [in Russian]
2. Al-Kadimi M.G.Ch. Arabizmy v sovremennom russkom yazyke [Arabisms in Modern Russian] : abstract of the dissertation. ... Candidate of Philological Sciences : 10.02.01 / M.G.Ch. Al-Kadimi. — Voronezh, 2010. — 21 p. [in Russian]
3. Antonyan A.S. Arabskie lingvisticheskie korpusy kak instrument sostavleniya kratkogo slovary inoyazychnykh vkrapleniy [Arabic Linguistic Corpora as a Tool for Compiling a Short Dictionary of Foreign Inclusions] / A.S. Antonyan // April'skie tezisy [April Theses]. — 2021. — P. 382–389. [in Russian]

4. Israfilov N.R. Arabskiy plast leksiki v agul'skom yazyke [Arabic Lexical Layer in the Agul Language] / N.R. Israfilov, N.G. Gadzhiev // Yazyki i literatury v polikul'turnom prostranstve Rossii: sovremennoe sostoyanie i perspektivy razvitiya [Languages and Literatures in Russia's Multicultural Space: Current State and Development Prospects]. — 2020. — P. 193–196. [in Russian]
5. Marinova E.V. Inoyazychnye slova v russkoy rechi kontsa XX-XXI v.: problemy osvoeniya i funktsionirovaniya [Foreign Words in Russian Speech of the Late 20th-21st Centuries: Problems of Assimilation and Functioning] / E.V. Marinova. — Moscow : ELPIS, 2008. — 495 p. [in Russian]
6. Mukhina N.N. Vostochnye zaimstvovaniya v sovremenном russkom yazyke: sistemno-opisatel'nyy aspekt [Eastern Borrowings in Modern Russian: System-Descriptive Aspect] / N.N. Mukhina. — Vladikavkaz, 2019. — 204 p. [in Russian]
7. Natsional'nyy korpus russkogo yazyka (NKRYa) [Russian National Corpus]. — URL: <http://ruscorpora.ru/> (accessed: 10.07.2024). [in Russian]
8. Salimova D.A. Tematicheskoe raznoobrazie russkoy leksiki arabskogo proiskhozhdeniya [Thematic Diversity of Russian Vocabulary of Arabic Origin] / D.A. Salimova // Aktual'nye problemy tyurkologii: Rossiya i tyurko-musul'manskiy mir [Current Issues of Turkic Studies: Russia and the Turkic-Muslim World]. — 2021. — P. 49–52. [in Russian]
9. Semyonov A.V. Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka [Etymological Dictionary of the Russian Language] / A.V. Semyonov. — Moscow : UNVES, 2003. — 704 p. [in Russian]
10. Slastnikova T.V. Vkhozhdenie arabskikh leksicheskikh edinits vo frantsuzskiy yazyk [Adoption of Arabic Lexical Units into French] / T.V. Slastnikova // Crede Experto: transport, obshchestvo, obrazovanie, yazyk [Crede Experto: Transport, Society, Education, Language]. — 2023. — № 2. — P. 135–148. [in Russian]
11. Slovar' russkogo yazyka: v 4 t. [Dictionary of the Russian Language: In 4 Vols.] / ed. by A.P. Evgen'eva. — Moscow : Russkiy yazyk, 1981–1984. [in Russian]
12. Hallavi S.M.Kh. Leksicheskie arabskie zaimstvovaniya v sovremenном russkom yazyke [Lexical Arabic Borrowings in Modern Russian] / S.M.Kh. Hallavi. — Moscow : Peoples' Friendship University, 1986. — 15 p. [in Russian]
13. Khussain Kh.A. Russkaya leksika arabskogo proiskhozhdeniya v teoreticheskom i prikladnom rassmotrenii [Russian Vocabulary of Arabic Origin in Theoretical and Applied Consideration] / Kh.A. Khussain. — Moscow, 2001. — 172 p. [in Russian]